



Bois-le-Roi – Langenargen

10 Jahre Städtepartnerschaft

10 ans de jumelage

1991-2001



Inhaltsverzeichnis

4	Impressum
5	Inhaltsverzeichnis
6	Grußwort des Bürgermeisters
7	Grußwort der Vorsitzenden
8	Die Geschichte der Partnerschaft
<hr/>	
1991	10 Partnerschaftsfeier in Langenargen
<hr/>	
1992	12 Partnerschaftsfeier in Bois-le-Roi
<hr/>	
1993	14 Lauf-Radstafette von Bois-le-Roi nach Langenargen
<hr/>	
1994	15 Die Soldatenkameradschaft Oberdorf besucht Bois-le-Roi
16	Die Senioren aus Bois-le-Roi lernen Langenargen kennen
<hr/>	
1995	17 Senioren aus Langenargen besuchen Bois-le-Roi
<hr/>	
1996	18 Besuch des Gemeinderates in Bois-le-Roi
19	Das Fest zum 5jährigen Jubiläum in Langenargen
<hr/>	
1997	20 Rad-Kanustafette nach Bois-le-Roi zum 5jährigen Jubiläum
<hr/>	
1998	21 Auf der Langenargener Hütte mit französischen Freunden
22	Radtour der Jugendlichen um den See
<hr/>	
1999	23 Familienwochenende statt Uferfest
<hr/>	
2000	24 Narrenzunft in Bois-le-Roi
26	Heilig-Jahr Feier in Bois-le-Roi
27	Eurosport Wochenende
<hr/>	
2001	28 Bootsfahrt auf dem Rhein-Marne Kanal
29	Ferienjobs
30	Schüleraustausch mit dem KMG Friedrichshafen
31	Sport-Rubrik
32	Vereinsleben
34	Ansichten von Bois-le-Roi

Sommaire

4	Impressum
5	Sommaire
6	Paroles de Bienvenue de Monsieur le Maire
7	Paroles de Bienvenue de la Présidente
8	L'histoire de jumelage
<hr/>	
10	Fête du jumelage à Langenargen
<hr/>	
12	Fête du jumelage à Bois-le-Roi
<hr/>	
14	Relais à pieds et en vélo de Bois-le-Roi à Langenargen
<hr/>	
15	L'association des anciens combattants d'Oberdorf se rend à Bois-le-Roi
16	Les seniors de Bois-le-Roi font connaissances de Langenargen
<hr/>	
17	Les seniors de Langenargen se rendent à Bois-le-Roi
<hr/>	
18	Visite du conseil municipal à Bois-le-Roi
19	La célébration du 5ème anniversaire à Langenargen
<hr/>	
20	Relais en vélo et canoë jusqu'à Bois-le-Roi pour la 5ème anniversaire
<hr/>	
21	Au chalet de Langenargen avec les amis français
22	Tour du lac en vélo des jeunes
<hr/>	
23	Week-end familial en remplacement de l'Uferfest
<hr/>	
24	Le Carnaval de Langenargen à Bois-le-Roi
26	Célébration de l'Année Sainte à Bois-le-Roi
27	Le week-end Eurosport
<hr/>	
28	Croisière sur le canal Rhin-Marne
<hr/>	
29	Jobs d'été
30	Echange scolaire avec le lycée Karl Maybach à Friedrichshafen
31	Rubrique sportive
32	Vie de l'association
34	Vues de Bois-le-Roi

Grußwort des Bürgermeisters

10 Jahre Partnerschaft zwischen Bois-le-Roi und Langenargen ist ein guter Zeitpunkt zu feiern und den Freundschaftsbund zwischen unseren beiden Gemeinden zu erneuern.

Unsere Partnerschaft hat sich in vielfacher Weise sehr erfreulich entwickelt. Wir haben gute Freunde gefunden. Wir schätzen die Leistungen unserer Freunde. Wir bewundern und genießen die Gastfreundschaft und die herrliche Landschaft an der Seine. Wir konnten von unseren französischen Freunden viele Dinge lernen. Wir alle wurden in den vergangenen 10 Jahren um ein Stück reicher, denn reich ist der, der Freunde hat.

Bei allen, die sich aktiv um die Pflege der Freundschaft verdient gemacht haben, bedanke ich mich sehr herzlich, insbesondere bei den Partnerschaftsvereinen und ihren Vorsitzenden. Alle haben fortlaufend und unermüdlich am gemeinsamen Ziel gearbeitet, die gegenseitige Freundschaft zu vertiefen.

Unserer freundschaftlichen Beziehung wünsche ich weiterhin eine erfreuliche Entwicklung.

Rolf Müller Bürgermeister

Paroles de Bienvenue de Monsieur le Maire

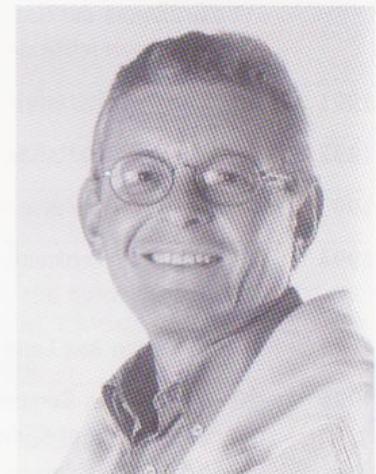
Dix ans de jumelage entre Bois-le-Roi et Langenargen, c'est une bonne occasion de faire une fête et de renouveler l'union amicale entre nos deux communes.

Notre jumelage s'est développé d'une manière très encourageante à tous égards. Nous avons trouvé de bons amis. Nous apprécions les performances de nos amis. Nous admirons et estimons l'hospitalité et le paysage splendide autour de la Seine. Nous avons pu apprendre beaucoup de choses des nos amis français. Nous sommes tous devenus plus riches dans les dix ans passés, parce que seul celui qui a des amis est riche.

Je veux remercier tous ceux qui ont fait beaucoup pour cultiver cette amitié, surtout les associations de jumelage et leurs présidents. Ils ont tous continuellement et assidument travaillé à profondir notre amitié mutuelle.

C'est mon désir que nos relations amicales prennent un développement aussi satisfaisant dans l'avenir également.

Rolf Müller Maire



R. Müller

Grußwort der Vorsitzenden

Mit der Partnerschaftsunterzeichnung im November 1991 haben die damaligen Vorsitzenden mit Unterstützung beider Gemeinden den Weg für eine dauerhafte Freundschaft zwischen Langenargen und Bürgern aus Bois-le-Roi bereitet. Angelika Ziebart wünschte sich „eine persönliche, verständnisvolle und friedliche Beziehung unter den Menschen“. Luc Bardin war der Meinung: „Wir pfeifen auf sprachliche Unterschiede, auf Zeit- und Entfernungsprobleme. Die Freundschaft ist doch stärker!“. Die Bürger von Langenargen und Bois-le-Roi haben die Freundschaft zwischen den Partnergemeinden zu ihrer eigenen Sache gemacht.

Durch die Beteiligung vieler Menschen aus Vereinen und Organisationen entwickelte sich eine lebendige Freundschaft mit vielfältigen, abwechslungsreichen Begegnungen. In 10 Jahren Partnerschaft durften wir herzliche Verbundenheit und gegenseitiges Vertrauen mit unseren französischen Freunden erleben.

All denen, die zum Gelingen dieser deutsch/französischen „Hochzeit“ beigetragen haben, möchte ich hiermit herzlich danken. Ich wünsche mir, daß die Einwohner beider Gemeinden mit ihrem Engagement auf's neue zu erlebnisreichen Begegnungen beitragen.

Rosemarie Christ 1. Vorsitzende

Paroles de Bienvenue de la Présidente

Avec la signature du jumelage en novembre 1991 les anciens présidents ont préparé le chemin pour une amitié profonde entre les citoyens de Langenargen et Bois-le-Roi, avec le support des deux communes. Angelika Ziebart exprimait le désir «d'établir des liaisons personnelles et paisibles pleines de compréhension entre les hommes». Luc Bardin soulignait:«Fi des différences linguistiques, fi des problèmes d'emploi du temps et de la distance. L'amitié sera plus forte!» Les habitants de Bois-le-Roi et Langenargen ont fait de l'amitié entre les deux communes et, en même temps, entre les deux peuples leurs propre affaire.

Grâce à la participation de beaucoup de personnes des différents associations et organisations une relation amicale a pu se développer. Nous allemands avons vécu pendant ces dix années de jumelage une amitié cordiale et une confiance réciproque avec nos amis français.

Je remercie cordialement tous ceux qui, par leur engagement personnel, ont réussi à réaliser ce «mariage» franco-allemand. Je souhaite de tout coeur que l'investissement des habitants de nos deux communes contribura de nouveau aux nombreux et vifs rencontres.

Rosemarie Christ Présidente



R. Christ

Die Geschichte der Partnerschaft

Am Ufer der Seine südlich von Paris liegt die kleine Stadt Bois-le-Roi. Deren Bürger hatten sich im Jahre 1989 aufgemacht, eine deutsche Gemeinde für eine Städtepartnerschaft zu suchen, um das Zusammenwachsen in Europa zu fördern. Ein Partnerschaftsverein wurde gegründet, und eine kleine Delegation unter Leitung des 1. Vorsitzenden und stellvertretenden Bürgermeisters Luc Bardin kam im Mai 1990 nach Langenargen. Man hatte wohl gute Eindrücke gewonnen, denn bereits kurz darauf erfolgte der Gegenbesuch einer kleinen Gemeinderatsabordnung mit Bürgermeister Rolf Müller. Der Empfang in dem zwischen Seine und dem Wald von Fontainebleau hübsch gelegenen Ort war überaus herzlich und von gegenseitiger Sympathie getragen.

Am 20. Juni 1990 fand im Rathaus in Langenargen eine Informationsveranstaltung statt, zu der auch die Vertreter der Vereine eingeladen waren. Aus der Mitte der Interessierten wurde ein Partnerschaftsausschuß ins Leben gerufen. In seiner Sitzung vom 12. November 1990 stimmte der Gemeinderat grundsätzlich der Partnerschaft mit einer französischen Gemeinde zu.

Der erste offizielle Besuch aus Bois-le-Roi erfolgte vom 16.–18. November 1990.

Am 24. April 1991 stellte Luc Bardin den

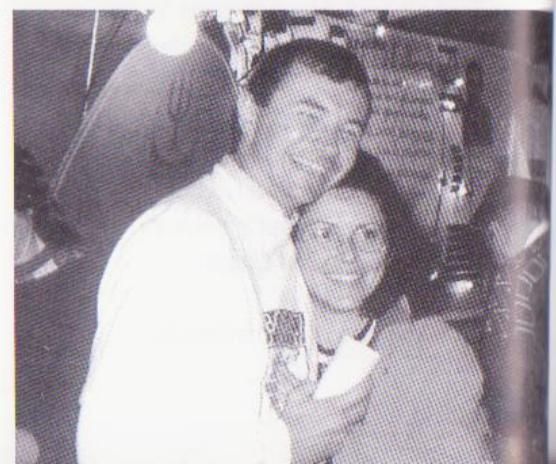
L'histoire de jumelage

La petite ville de Bois-le-Roi se situe au sud de Paris sur les bords de la Seine. Ses habitants avaient décidé en 1989 de chercher une commune allemande en vue d'un jumelage afin de favoriser la fusion des peuples au sein de l'Europe. Une association de jumelage fut fondée. Une petite délégation sous la direction du Président et adjoint au maire Luc Bardin vint à Langenargen en mai 1990. L'impression fut bonne puisque, peu après, un petit groupe de Langenargen accompagné du maire Rolf Müller rendit la visite. L'accueil dans ce joli endroit situé entre la Seine et la forêt de Fontainebleau fut très cordial et empreint de sympathie mutuelle.

Le 20 juin 1990 eut lieu à la mairie de Langenargen une réunion d'information à laquelle étaient également invités les représentants des associations. Un comité de jumelage fut créé parmi les intéressés. Lors de la séance du 12 novembre le conseil municipal approuva le jumelage avec une commune française.

La première visite officielle de Bois-le-Roi eut lieu du 16 au 18 novembre 1990.

Le 24 avril 1991 Luc Bardin présenta sa commune dans un Münzhof au grand complet. L'assemblée fondatrice de l'association du jumelage élut Angelika Ziebart première présidente et Dieter Haase adjoint.



Langenargenern im vollbesetzten Münzhof seine Gemeinde vor. Die Gründungsversammlung des Partnerschaftsvereins wählte Angelika Ziebart zur ersten Vorsitzenden und Dieter Haase zum Stellvertreter.

Vom 31.5.–2.6.1991 besuchten Vertreter des Gemeinderates, des Partnerschaftsausschusses und der Verwaltung Bois-le-Roi.

Ermutigt durch die gewonnenen Eindrücke, besonders aber durch die Herzlichkeit der Menschen stimmte der Gemeinderat am 17. Juni 1991 einer Partnerschaft zwischen Langenargen und Bois-le-Roi einstimmig zu.

Du 31 mai au 2 juin des représentants du conseil municipal, de l'association du jumelage et de l'administration se rendirent à Bois-le-Roi.

Encouragé par les impressions favorables et surtout par la cordialité des habitants, le conseil municipal approuva à l'unanimité, le 17 juin 1991, le jumelage entre Langenargen et Bois-le-Roi.



Partnerschaftsfeier in Langenargen

9. November 1991

Im November wurde schließlich die Verbindung der beiden Gemeinden durch die feierliche Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde besiegelt. Im Rahmen des Programms wurde die Verbindung symbolisch durch eine Baumpflanzung und eine Platztaufe gefestigt.

Bei strömendem Regen überreichte Didier Guyot, Bürgermeister der französischen Gemeinde eine Eiche. Es gäbe kaum ein besseres Prinzip, meinte er, als bei jeder Geburt einen Baum zu pflanzen. Die Partnerschaft sei eine Geburt, und zwar die der Freundschaft zwischen den beiden Gemeinden. Er erinnerte in seiner Rede an seine Standesamt-Tätigkeit. Es käme das erstmal vor, daß er mit einem einzigen Schlag mehrere tausend Personen miteinander verheirate.

Bürgermeister Rolf Müller betonte, daß ein Freundschaftsbund über die deutsch-französischen Grenzen hinweg gegründet und feierlich besiegelt werde.

Ein eigens von den Freunden aus Bois-le-Roi geschriebenes Partnerschaftslied wurde gemeinsam gesungen und ließ sämtliche Berührungsängste schmelzen. Nach einem üppigen Buffet wurde bis in die frühen Morgenstunden getanzt sowie neue Freundschaften geschlossen.

Fête du jumelage à Langenargen

le 9 novembre 1991

La signature de la Déclaration de Jumelage scella en novembre l'union entre les deux communes. Dans le cadre du programme l'union fut consolidée par la plantation symbolique d'un arbre et l'inauguration d'une place.

Sous une pluie torrentielle, le maire Didier Guyot offrit une chêne. On devrait planter un arbre à l'occasion de chaque naissance. Or, le jumelage était justement une naissance, celle de l'amitié entre les deux communautés. Il rappela dans son discours sa fonction d'officier d'état civil. C'était la première fois qu'il mariait d'un seul coup plusieurs milliers de personnes.

Le maire Rolf Müller soulignait qu'un lien d'amitié se nouait au-delà des frontières franco-allemandes et devait être scellé solennellement.

On chanta tous ensemble un hymne à l'amitié écrit par les amis de Bois-le-Roi. Toutes les appréhensions disparurent. Après un copieux buffet on dansa jusqu'au matin et on lia de nouvelles amitiés.



Begrüßung im Münzhof mit Eintragung in das Goldene Buch

Einweihung des "Platz Bois-le-Roi" in Langenargen

Accueil au Münzhof et signature du livre d'or

Inauguration de la «Place Bois-le-Roi» à Langenargen



Eine deutsch/französische Großfamilie im Schloßpark Langenargen

Une grande famille franco-allemande dans le parc du château à Langenargen

Auf Wiedersehen – bis bald!
Au revoir et à bientôt!



Die Bürgermeister pflanzen den Partnerschaftsbäum...

...und enthüllen die Tafel am "Platz Bois-le-Roi"

Les maires plantent l'arbre du jumelage...

...et dévoilent la plaque:
«Place Bois-le-Roi»



Partnerschaftsfeier in Bois-le-Roi 2.-4. Oktober 1992

Bei der Partnerschaftsfeier im Reitzentrum des Olympiasiegers Marcel Rozier würdigten die Bürgermeister den „Willen und die konstruktive Energie der Partnerschaftsvereine“, an deren Spitze Angelika Ziebart und Luc Bardin sich um die „Jumelage“ verdient gemacht hätten. Die symbolische „Hochzeit“ der Gemeinden verkörperte ein junges Ehepaar, das erst am Nachmittag von Guyot und Müller getraut worden war.

Mit der Enthüllung einer Namenstafel mit den Wappen der Partnerstädte tauften die Bürgermeister das Sportstadion von Bois-le-Roi auf den Namen „Stade Langenargen“. Das Jugendblasorchester umrahmte die Veranstaltungen musikalisch.

Ein unvergessliches Erlebnis für alle, die dabei waren, jeder hat Freunde gefunden und mancher drückt jetzt nochmals die Schulbank, um Französisch zu lernen.

Fête du jumelage à Bois-le-Roi Du 2 au 4 octobre 1992

Lors de la fête du jumelage au centre hippique du champion olympique Marcel Rozier, les deux maires apprécieront la volonté et l'énergie constructive des associations de jumelage, à la tête desquelles Angelika Ziebart et Luc Bardin rendent de grands services. Le mariage symbolique des deux communautés s'incarna dans un jeune couple qui fut marié l'après-midi même par Messieurs Guyot et Müller.

Avec le dévoilement d'une plaque portant les blasons des deux villes, les maires baptisèrent le stade sportif de Bois-le-Roi du nom « Stade Langenargen ». L'orchestre à vent de la jeunesse donna un cadre musical à la cérémonie.

Ce fut un événement inoubliable pour tous ceux qui étaient présents. Chacun a rencontré un ami et certains veulent maintenant retourner à l'école pour apprendre le français.





Das Reitstadion von Marcel Rozier als Festsaal

Le centre hippique de Marcel Rozier transformé en salle des fêtes

Le chef d'orchestre Gerd Lanz donne aux habitants de Langenargen le signal de départ



Das Dessert – ein Feuerwerk als krönender Abschluß

Le dessert – un feu d'artifice – comme bouquet final



Lauf-Radstafette von Bois-le-Roi nach Langenargen

1.-5. September 1993

Zahlreiche Zuschauer erwarteten die Läufer- und Fahrradstafette auf dem mit Fahnen und einem großen Transparent "Bois-le-Roi – Langenargen 664 km" geschmückten Langenargener Marktplatz. Groß war der Jubel als die Franzosen am Samstag kurz nach 15 Uhr eintrafen. Schon ab der Grenze bei Breisach waren Läufer und Radler aus Langenargen mit dabei, um den zweiten Teil der Stafette gemeinsam zu absolvieren. Gezeichnet von den Strapazen, jedoch mit strahlenden Gesichtern, kamen die Sportler zum letzten Zwischenstop in Eriskirch. Hier gab es nach einer kleinen Stärkung für jeden Teilnehmer ein Trikot, in dem die gemeinsame Schlussetappe absolviert wurde.

Fröhliche Ankunft in
Langenargen
Joyeuse arrivée à
Langenargen



Relais à pieds et en vélo de Bois-le-Roi à Langenargen

1^{er} au 5 septembre 1993

De nombreux spectateurs attendaient les coureurs sur la place de marché de Langenargen décorée de drapeaux et d'une grande banderole «Bois-le-Roi – Langenargen 664 km». La joie fut grande quand les français arrivèrent, samedi peu après 15 heures.

A partir de la frontière à Breisach des coureurs de Langenargen les avaient rejoints pour accomplir ensemble la deuxième partie du relais. Marqués par la fatigue mais le visage rayonnants, les sportifs arrivèrent pour la dernière étape à Eriskirch. Après une petite collation, chaque participant reçut un maillot avec lequel il devait terminer l'étape finale.



Die Soldatenkameradschaft Oberdorf besucht Bois-le-Roi

28. April – 1. Mai 1994

30 Mitglieder und Angehörige der Soldatenkameradschaft Oberdorf reisten zum Jahresausflug nach Bois-le-Roi, Pfarrer Masson aus Bois-le-Roi, der die Messe zelebrierte, hob in seiner Ansprache hervor, daß es jetzt, 50 Jahre nach dem Zweiten Weltkrieg, an der Zeit sei, die alten Feindschaften zu überwinden und gemeinsam die Zukunft zu gestalten. Vertreter beider Soldatenvereine legten zum Gedenken an die Gefallenen der Weltkriege Kränze am Ehrenmal neben der Kirche nieder.

L'association des anciens combattants d'Oberdorf se rend à Bois-le-Roi

du 28 avril au 1^{er} mai 1994

30 membres et adhérents de l'association des anciens combattants d'Oberdorf choisirent Bois-le-Roi pour leur voyage annuel. Le père Masson, de Bois-le-Roi, qui célébrait la messe souligna dans son sermon que, 50 ans après la deuxième guerre mondiale, il était temps de dépasser les anciennes inimitiés et de se tourner vers le futur. Des représentants des deux associations déposèrent des gerbes à la mémoire des morts des deux guerres mondiales au monument près de l'église.



Kranzniederlegung am Kriegerdenkmal
Dépot de gerbe au monument aux morts

Die Senioren aus Bois-le-Roi lernen Langenargen kennen

5.-12. Juni 1994

Kulturamt, Partnerschaftsverein und die Seniorenbegegnungsstätte hatten ein abwechslungsreiches Programm für den Besuch der 46 Seniorinnen und Senioren aus dem "Club de l'Age d'Or" (Club des goldenen Alters) vorbereitet. Neben dem Kennenlernen der schönen Bodenseelandschaft war das Ziel vor allem das Bekanntwerden mit den Langenargener Senioren und der Seniorenbegegnungsstätte.

Als die französischen Gäste mit einem Faß Wein in die Begegnungsstätte einrückten, wurden sie dort mit großem Hallo empfangen. Nach dem Kaffee wurde das Faß unter fröhlichen Zurufen angestochen.

Interessiert zeigten sich die temperamentvollen Senioren bei der Stadtbesichtigung und der Fahrt auf dem See mit Booten der Wasserschutzpolizei. Ebenfalls auf dem Programm standen die Insel Mainau, die Besichtigung der Städte Lindau, Meersburg und Konstanz und eine Bergwanderung im Bregenzer Wald.

Nach einwöchiger Begegnung war eine Seniorenfreundschaft, als Beitrag zur Europäischen Gemeinschaft am Tag der Europawahl, ins Leben gerufen.

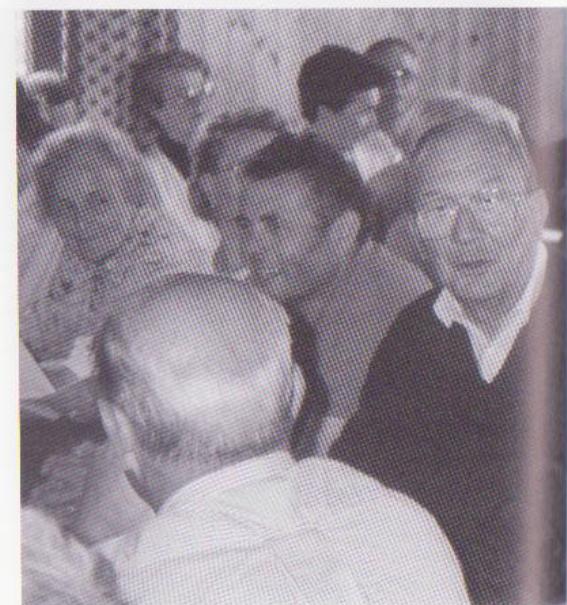
Les seniors de Bois-le-Roi font connaissances de Langenargen du 5 au 12 juin 1994

Le service culturel, l'association de jumelage et la maison des seniors avaient préparé un programme très varié pour la visite des 46 membres du «Club de l'Age d'Or». Le but était de connaître les beaux paysages du Lac de Constance mais surtout de se présenter aux seniors de Langenargen et à leur foyer des réunions.

Quand les invités français arrivèrent au foyer avec un tonneau de vin, un grand «hallo» les accueillit. Après le café le tonneau fut mis en perce sous des acclamations.

Les anciens plein d'entrain se montrèrent intéressés par la visite de la ville et la promenade sur le lac avec les bateaux de la police fluviale de Wasserburg. Au programme étaient aussi les villes de Lindau, Meersburg et Constance et une randonnée dans la forêt de Bregenz.

Après cet rencontre d'une semaine naquit une amitié entre les anciens, apportant leur contribution à la communauté européenne, le jour même des élections européennes.



**Senioren aus Langenargen
besuchen Bois-le-Roi**
22.–28. September 1995

Wie soll man sich wieder in den Langenargener Alltag zurückfinden, wenn einem vom Eiffelturm herab ganz Paris zu Füßen lag? Zwei entscheidende Dinge bleiben dabei in Erinnerung: eine unvergessliche Reise und die tiefe Verbundenheit zu den Menschen, die das alles gemeinsam erlebt haben.

**Les seniors de Langenargen se
rendent à Bois-le-Roi**
du 22 au 28 septembre 1995

Comment se retrouver dans le train-train quotidien de Langenargen quand on a vu Paris à ses pieds du haut de la Tour Eiffel? Deux points importants restent dans leur souvenir: un voyage inoubliable et un attachement profond aux personnes avec lesquelles ils ont vécu ces journées.



Besuch des Gemeinderates in Bois-le-Roi

6.-9. Juni 1996

Gesamtgemeinderat und Verwaltungsspitze von Langenargen und Bois-le-Roi trafen sich beim Empfang im Rathaus von Bois-le-Roi und anschließend im Garten des Lokals „La Marine“ an der Seine zum Erfahrungsaustausch. Beide Bürgermeister berichteten über Neuerungen in ihren Gemeinden. Interessante Abstecher zum Schloß Vaux le Vicomte und nach Paris sowie eine Fahrt auf der Seine mit den französischen Freunden rundeten das Programm ab.

Bürgermeister Rolf Müller dankt Luc Bardin für seine großartigen Verdienste um die Partnerschaft

Le maire Rolf Müller remercie Luc Bardin pour ses mérites exceptionnelles en faveur du jumelage

Visite du conseil municipal à Bois-le-Roi

du 6 au 9 juin 1996

Le conseil municipal et l'appareil d'administration de Langenargen et Bois-le-Roi se sont rencontrés à l'occasion d'une réception à la mairie de Bois-le-Roi et à la fin dans le jardin du restaurant « La Marine » au bord de la Seine pour une échange d'expériences. Les deux maires ont rendu compte des nouveautés dans leurs communautés. Le programme se termina par des crochets intéressants au château Vaux le Vicomte et à Paris ainsi qu'un voyage sur la Seine avec les amis français.



Die Gemeinderäte vor dem Rathaus von Bois-le-Roi

Le conseil municipal devant la mairie de Bois-le-Roi

Das Fest zum 5jährigen Jubiläum in Langenargen

2. November 1996

Den Höhepunkt der Feier zum 5jährigen Bestehen der Partnerschaft bildete ein festlicher Abend im Spiegelsaal des Schloß Montfort.

Bürgermeister Rolf Müller zog eine positive Bilanz der ersten fünf Jahre Partnerschaft, die in beiden Gemeinden auf breiter Basis besteht und immer wieder gefestigt wird.

Sein französischer Kollege, Bürgermeister Didier Guyot, freute sich über die Begeisterung seiner Mitbürger für die Partnerschaft. Wie wichtig den Franzosen diese Freundschaft ist, machten die über 100 französischen Gäste und vor allem die vielen Jugendlichen deutlich.

Beim Rückblick auf die Gründungszeit erinnerten Angelika Ziebart, die Vorsitzende des Langenargener Vereins, und Katya Robinson, die Präsidentin aus Bois-le-Roi, an den verdienten Initiator dieser Partnerschaft auf französischer Seite, Luc Bardin.

La célébration du 5^{ème} anniversaire à Langenargen

le 2 novembre 1996

Le point culminant de la célébration du 5^{ème} anniversaire du jumelage fut une soirée de gala dans la galerie des glaces du château Montfort. Monsieur le maire Rolf Müller fit un bilan positif des cinq premières années du jumelage, qui repose dans les deux communautés sur des bases de plus en plus larges, et de plus en plus solides.

Son collègue français, Monsieur le maire Didier Guyot, se felicita de l'enthousiasme de ses concitoyens pour le jumelage. La présence de plus de 100 bacots, parmi lesquels de nombreux jeunes, montre l'importance qu'à cette amitié pour les français.

En repensant à l'époque de la création du jumelage, Angelika Ziebart, Présidente de l'association de Langenargen, et Katya Robinson, Présidente de Bois-le-Roi, rappellèrent Monsieur Luc Bardin, l'initiateur du jumelage du coté français.

Ein Schild für den "Platz Bois-le-Roi" wurde von den Bürgermeistern enthüllt
Gemeinsamer Tanz
Es wurde lange gefeiert

Un panneau pour la «Place Bois-le-Roi» est dévoilé par les maires
Danse tous ensemble
La fête dura longtemps



Rad-Kanustafette nach Bois-le-Roi zum 5jährigen Jubiläum 3.-5. Oktober 1997

Anlässlich der Feierlichkeiten bei unseren französischen Freunden zum 5jährigen Bestehen der Partnerschaft, starteten 12 Langenargener Bürger/Innen zu einer ungewöhnlichen Reise: Mit einem dreisitzigen Kanadier und einer Radgruppe bewältigten sie die Strecke als Rad-Kanustafette auf der Straße und dem Wasserweg (natürlich in Begleitung eines Material- und Pannenbusses). Traumhaftes Wetter und ein gut funktionierendes Team ließen die Woche zu einem unvergesslichen Erlebnis werden. „Jeder, der nicht dabei war, hat etwas versäumt“, war der Tenor, den man während und nach der Reise vernehmen konnte.



Relais en vélo et canoë jusqu'à Bois-le-Roi pour la 5^{ème} anniversaire du 3 au 5 octobre 1997

A l'occasion des festivités du 5^{ème} anniversaire chez nos amis français 12 citoyens et citoyennes des Langenargen partirent pour un voyage inhabituel: avec un canoë à trois places et quelques vélos, ils couvrirent la distance jusqu'à Bois-le-Roi, en relais, par route et par eau (accompagnés, bien entendu, d'un car de dépannage). Grâce à un temps de rêve, et une équipe d'experts, la semaine se transforma en un événement inoubliable. »Ceux qui n'étaient pas là ont manqué quelque chose».



Drei „Pompons“ reisten als Symbole der Freundschaft mit nach Bois-le-Roi

Trois «pompons» firent aussi le voyage vers Bois-le-Roi en en signe d'amitié

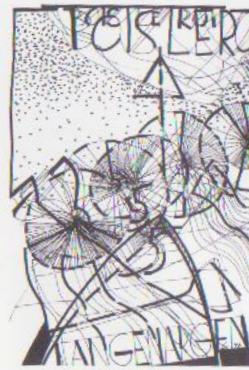


Zum Jubiläum geschaffenes Logo des Langenargener Künstlers Diether F. Domes

Logo du jubilé dessiné par l'artiste de Langenargen, Diether F. Domes

Bodenseewasser für die Seine

De l'eau du Lac de Constance versée dans la Seine



Auf der Langenargener Hütte mit französischen Freunden 8.-10. Mai 1998

Ein schon zur Tradition gewordenes Wochenende auf dem Schetteregg fand 1998 erstmalig mit französischer Beteiligung statt. Anstelle der sonst üblichen Sprachkurse war „Conversation“ im Original angesagt. Der Aufenthalt wurde für ausgiebige Gespräche und Spiele genutzt.

Für die gemeinsame Wanderung wurden bei ausgezeichnetem Wetter die Rucksäcke gepackt. Zwischen zwei Bächen fand sich ein idyllischer Platz für das umfangreiche Picknick, das von den Franzosen vorbereitet worden war.

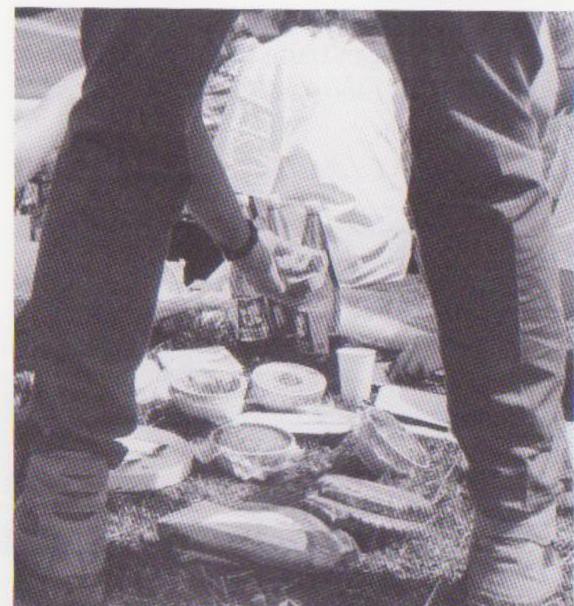
Kilometerweit auf dem Rücken getragen schmeckte der „vin rouge“ mit „baguette“, „fromage“, „salami“ und der anschließende „gâteau“ besonders gut.

Au chalet de Langenargen dans les montagnes autrichiennes, avec les amis français du 8 au 10 mai 1998

Des français prirent part pour la première fois en 1998 au traditionnel week-end au Schetteregg. Les cours de français habituels furent remplacés par des «conversations». Le séjour favorisa de nombreux échanges et jeux.

Par un temps splendide, on prépara les sacs à dos pour la randonnée tous ensemble. On trouva un endroit idyllique entre deux ruisseaux. Les français avaient prévu un copieux pique-nique.

Le vin rouge, le fromage, la baguette, le salami, et le gâteau final furent très appréciés, après avoir été portés sur le dos sur des kilomètres.



Radtour der Jugendlichen um den See

August 1998

18 Jugendliche zwischen 16 und 20 Jahren, 14 Franzosen, sowie vier junge Langenargener, machten sich auf den Weg, um den Bodensee gemeinsam zu umrunden.

230 Kilometer wurden bei schönstem Wetter zurückgelegt, nur nach der ersten Etappe von Langenargen nach Bregenz mußten die nassen Kleider in den Wäschetrockner der Jugendherberge gesteckt werden.

Die Übernachtungen in Stein am Rhein wurden zu einem Abstecher zum Rheinfall bei Schaffhausen genutzt. Der abendliche Besuch in Konstanz beim Festival "Rock am See" begeisterte die jungen Leute total, einschließlich der nächtlichen Fähr- und Fahrradtour zurück nach Überlingen.

Tour du lac en vélo des jeunes

Août 1998

18 Jeunes entre 16 et 20 ans, 14 français et 4 de Langenargen se mirent en route pour faire le tour du Lac de Constance.

230 kilomètres furent couverts par un très beau temps. On dut seulement après la première étape de Langenargen à Bregenz passer les vêtements trempés au séche-linge de l'auberge de jeunesse. On profita du séjour à Stein am Rhein pour faire un crochet aux chutes du Rhin à Schaffhouse. Les jeunes furent absolument ravis de leur soirée à Constance pour le festival «Rock am See». Puis ils rejoignirent Überlingen, de nuit, en ferry et vélo.



Familienwochenende statt Uferfest

2.-4. Juli 1999

„Auch wenn nicht, wie ursprünglich geplant, mit dem Uferfest aufgewartet werden kann, macht doch die Sonnenstube Langenargen an diesem Wochenende ihrem Namen alle Ehre“, so Angelika Ziebart – die Franzosen waren bei ihren bisherigen Besuchen eigentlich noch nie besonders von der Sonne verwöhnt worden. Bei einer Schifffahrt nach Lindau konnte man den beeindruckten Gästen endlich das oft gepräsene See- und Bergpanorama präsentieren.

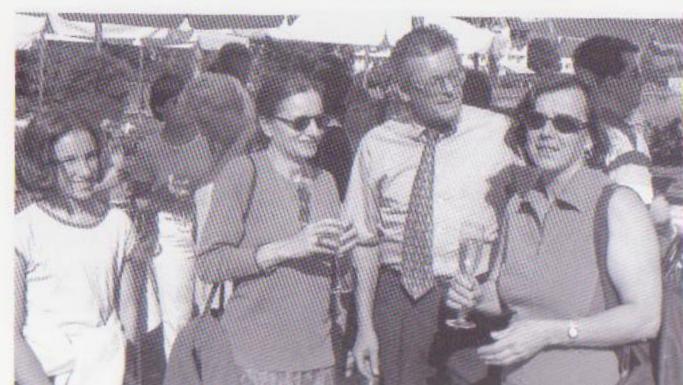
Der Grillabend auf der Terrasse des Tennisclubs wurde von Michael T. Otto und seinem Jazzquartett musikalisch umrahmt. Das Familienwochenende wurde durch einen historischen Ortsspaziergang und ein Boule-Turnier abgerundet.

Week-end familial en remplacement de l'Uferfest

du 2 au 4 juillet 1999

D'après Angelika Ziebart, «même si l'Uferfest ne peut pas avoir lieu comme prévu, Langenargen fait ce week-end honneur à son nom: «Sonnenstube». En fait lors de leurs précédentes visites les français n'avaient pas été, jusqu'ici, très gâtés par le soleil. A l'occasion d'une promenade en bateau à Lindau, les hôtes furent enfin impressionnés par la vue tant vantée sur le lac et les montagnes.

Michael Otto et son Jazzquartett donnèrent un cadre musical à la soirée-barbecue sur la terrasse du tennis-club. Le week-end familial se termina par une promenade historique de Langenargen et un tournoi de boules.



Narrenzunft in Bois-le-Roi

Januar 2000

Übersetzung aus dem Bulletin Municipal Bois-le-Roi Mai 2000 von Bernard Pédoussaut

"In diesem neuen Jahrtausend ist die Mannschaft der Narrenzunft Langenargen (Fasnet) nach Bois-le-Roi gekommen. Eine Mannschaft von 150 Personen, „Masken“ und Musiker, machte sich auf den Weg, um den Winter im Januar in unseren Straßen zu verjagen. Kälte und graue Eintönigkeit waren bald vergessen, dank der mitreißenden Musik der Fanfare, dank der grimassenziehenden „Masken“ in bunten Kostümen, die durch die Straßen rannten, um die Kinder einzufangen und Passanten Bonbons zuzuwerfen. Es gab sogar eine Gruppe „Asterix und Obelix“. Obelix war sehr beeindruckend, Asterix und Idefix prächtig!"

Morgens fand sich die ganze Mannschaft in den Vorschulen und im College ein, um den Kindern ihre Kostüme vorzustellen und für sie zu musizieren. Kein Kind unter den Jüngsten war mehr erschrocken über die Hexen mit der Hakennase, über die „Schussengeister“ mit dem Lurchgesicht. Die Kinder selbst hatten deutsche Lieder vorbereitet, die unsere Besucher sehr gerührt haben. Nach dem Umzug fanden sich alle im Hof der Schule Olivier Métra ein, wo sich in vereinfachter Form die „Gefangenannahme des Bürgermeisters und des Gemeinderats“ abspielte, so wie es traditionsgemäß in Langenargen abläuft."

Le Carnaval de Langenargen à Bois-le-Roi Janvier 2000

Texte au Bulletin Municipal Bois-le-Roi Mai 2000 de Bernard Pédoussaut

"En ce nouveau millénaire, l'équipe de Carnaval de Langenargen (Fasnet) est venue à Bois-le-Roi! C'est ainsi qu'une équipe de 150 personnes, «Masques et musiciens, se sont déplacés pour venir chasser l'hiver dans nos rues en janvier. Le froid, la grisaille étaient présents Mais furent aussitôt oubliés grâce aux «Masques» grimacants, en costumes colorés, qui couraient dans les rues pour attraper les enfants et lancer des bonbons aux passants. Il y avait même une équipe «Astérix et Obélix». Obélix était très impressionnant, Astérix et Idéfix superbes!"

Dans la matinée, toute cette équipe s'était rendue dans les écoles primaires et le collège pour présenter aux enfants leurs costumes, la symbolique qui leur était rattachée, leur jouer de la musique. Plus d'un enfant, parmi les plus jeunes, fut effrayé par les sorcières au nez crochu, par les «Esprits de la Rivière» au visage batracien... Les enfants avaient eux-mêmes préparé des chants en allemand, ce qui a touché nos visiteurs. Après le défilé, tout le monde s'est retrouvé dans la cour de l'école Olivier Métra où s'est déroulée «prise du Maire et du Conseil Municipal», version simplifiée de ce qui se passe traditionnellement à Langenargen."





Begeisterung beim Umzug
Enthusiasme lors du défilé

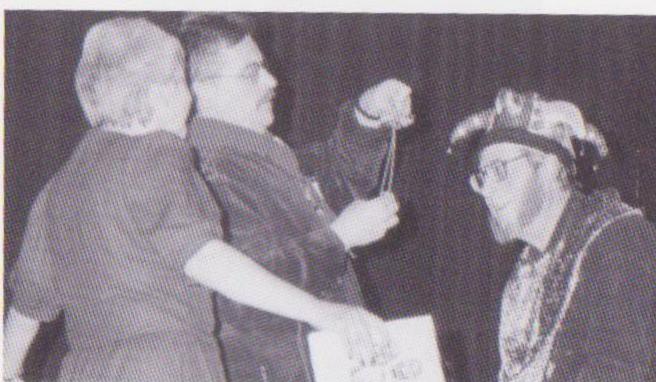


Das Gastgeschenk: handarbeite Puppen von Hexe, Schussenggeist und Schloßnarr

Orden für die Ehrenhexe
Bernard Péduossaut

Les cadeaux: poupées faites à la main de Sorcière, Spectre de la Rivière et Fou du château

On décore la Sorcière d'Honneur, Bernard Péduossaut



Heilig-Jahr Feier in Bois-le-Roi

19. März 2000

Die französische Pfarrgemeinde veranstaltete im Zeichen des Heiligen Jahres ein Kirchenfest. Dekan Scheffold, Diakon Tilbert Henkel und einige Mitglieder der Langenargener Pfarrgemeinde waren dazu eingeladen.

Höhepunkt der Millenniumsfeier war eine feierliche Messe. Neben Père Lacroix aus Bois-le-Roi zelebrierten Dekan Scheffold, Diakon Henkel sowie ein griechisch-orthodoxer Pfarrer einer befreundeten Pfarrgemeinde aus Rumänien den Festgottesdienst.



Célébration de l'Année Sainte à Bois-le-Roi

19 mars 2000

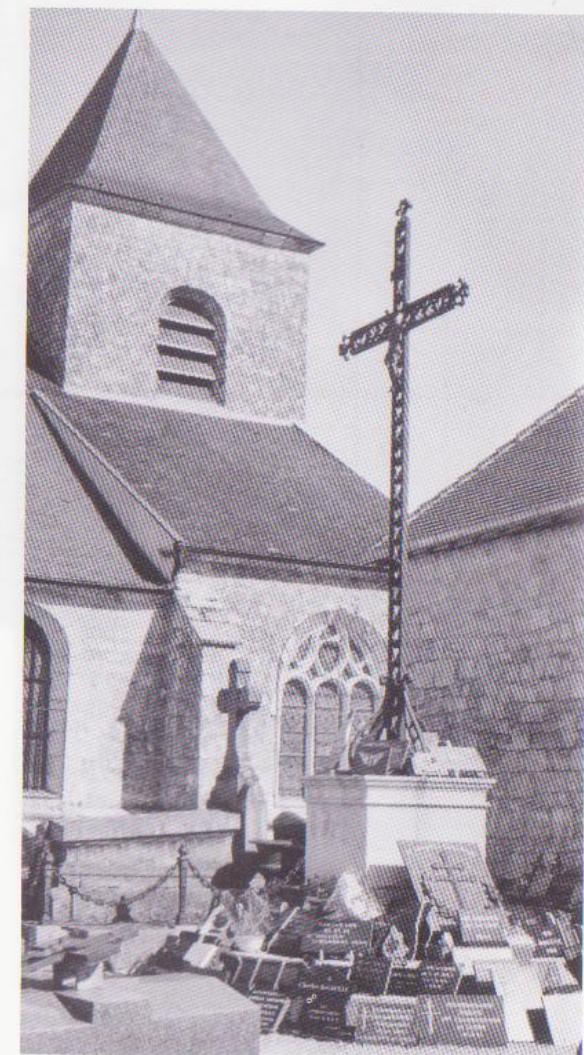
La Paroisse française organisa dans le cadre de l'Année Sainte une fête paroissiale. Le Père Scheffold, M. Henkel, diacre, et quelques membres de la communauté paroissiale de Langenargen étaient invités.

Le point culminant des festivités fut une messe solennelle. Le Père Scheffold, M. Henkel, ainsi que le prêtre grec-orthodoxe d'une paroisse amie de Roumanie, la célébrèrent avec le Père Lacroix.



Auf der Heimfahrt führte ein Abstecher zum Grab von General Charles de Gaulle auf dem Friedhof von Colombey les-deux-Eglises

Sur le chemin de retour visite à la tombe du Général de Gaulle à Colombey les-deux-Eglises



Eurosport Wochenende

28. März – 1. April 2000

22 Sportler aus Langenargen fuhren für ein Wochenende in die Partnergemeinde Bois-le-Roi, um dort am internationalen "Eurosport 2000" teilzunehmen und über 200 Franzosen, Spaniern, Engländern und Holländern zu zeigen, dass es in Deutschland mehr gibt als nur gutes Bier – nämlich auch gute Sportler.



Le week-end Eurosport

Du 28 mars au 1 avril 2000

22 sportifs de Langenargen se rendirent pour un week-end dans la ville jumelée de Bois-le-Roi pour participer à «l'Eurosport 2000» international. Ils ont montré à plus de 200 français, espagnols, anglais, et hollondais, qu'en Allemagne il y a plus que la bonne bière: il y a aussi de grands sportifs.



Bootsfahrt auf dem Rhein-Marne Kanal 21.-27. Mai 2001

Ein lange gehegter Plan sollte realisiert werden: eine gemeinsame Bootsfahrt auf französischen Kanälen. Bernard Pédoussaut, der in seiner Freizeit seit vielen Jahren französische Kanäle befährt und Reisebeschreibungen für Fachzeitschriften erstellt, hatte die landschaftlichen und technischen Höhepunkte der Strecke ausgesucht. Europas größtes Chagall-Fenster in Sarrebourg, Saverne mit seiner herrlichen Altstadt und das Storchenreservat Steinburg waren lohnende Ziele.

Croisière sur le canal Rhin- Marne du 21 au 27 mai 2001

Un projet caressé depuis longtemps se réalise: Une croisière tous ensemble sur les canaux français. Bernard Pédoussaut qui passe ses loisirs depuis de nombreuses années sur les canaux et qui écrit dans des revues spécialisées, avait choisi les points culminants du parcours. Le plus grand vitrail d'Europe, oeuvre de Chagall à Sarrebourg, Saverne avec son merveilleux centre-ville et la réserve naturelle des cigognes, valaient le voyage.



Bei Schleusenmanövern war Konzentration und Augenmaß gefordert. Zum Glück waren die Boote gut versichert.

Aux écluses la concentration et le «compas dans l'oeil» étaient de mise. Heureusement les bateaux étaient bien assurés.

Ferienjobs

Seit Beginn der Partnerschaft können Jugendliche in den Sommerferien Ferienjobs in den befreundeten Städten annehmen. Die Gelegenheit, im Ausland Geld zu verdienen und die Sprachkenntnisse zu verbessern, haben bislang mehr als 30 junge Leute aus Langenargen und Bois-le-Roi wahrgenommen. Die Jugendlichen sind jeweils im Juli in Langenargen, so dass sie auch noch das Uferfest miterleben können.

Dieser Austausch von Jugendlichen auf der Basis von Ferienjobs ist zu einem festen Bestandteil der Partnerschaft geworden.

Jobs d'été

Depuis le début de jumelage les jeunes peuvent trouver, pendant les vacances d'été, des jobs dans les villes amies. Jusqu'ici, plus de 30 jeunes de Langenargen et de Bois-le-Roi ont pu profiter de ces occasions de gagner de l'argent et d'améliorer leur connaissance des langues à l'étranger .Les jeunes se retrouvent chaque fois à Langenargen au juillet et peuvent ainsi participer aussi à l'Uferfest.

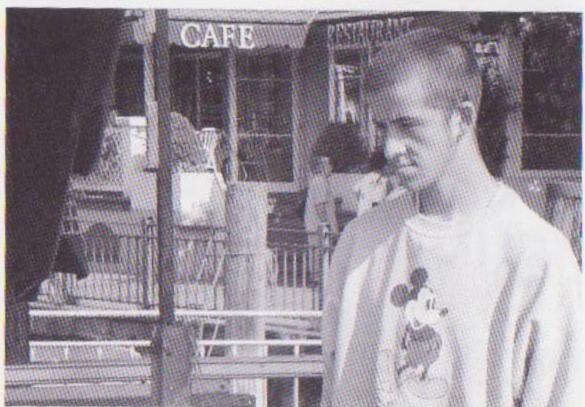
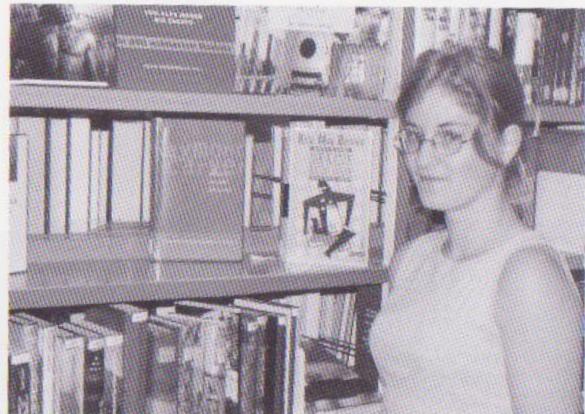
Cet échange de jeunes sur la base des jobs d'été est devenu un élément inévitable du jumelage.

Anne-Valerie Seguin bei der Arbeit in der Bücherei. Das Verleihen von Büchern macht ihr Spaß, erzählt sie. Sie ist schon zum dritten Mal in Langenargen.

Im Bauhof arbeiten Naomi Beauvais und Gabriel Dintilhac. Angeschwemmtes Holz aufräumen, Hecken schneiden und dem Stadtgärtner zur Hand gehen sind dort ihre Hauptaufgaben. Gärtnermeister Trautwein ist begeistert und voll des Lobes über die Ferienjobber aus Frankreich.

Anne-Valérie Seguin au travail à la bibliothèque. «J'aime beaucoup prêter les livres» dit-elle. C'est la troisième fois qu'elle vient à Langenargen.

Naomi Beauvais et Gabriel Dintilhac travaillent à l'entretien municipal. Le ramassage du bois flotté, la taille des haies et l'aide aux jardiniers de la ville sont leurs principales tâches. M. Trautwein, chef jardinier, est enthousiasmé, et n'a que du bien à dire des jeunes français.



Schüleraustausch mit dem Karl-Maybach-Gymnasium Friedrichshafen

Schon seit Jahren wünschte sich das Collège in Bois-le-Roi eine Partnerschaft mit einer deutschen Schule. Langenargen knüpfte Kontakte zum Karl-Maybach-Gymnasium in Friedrichshafen mit dem schließlich eine Schulpartnerschaft zu Stande kam. Großen Anteil daran hatte Studiendirektor Joachim Kreutle. Im Juni 2000 waren erstmals 17 junge Franzosen als Gäste der Klasse 7 des KMG in Friedrichshafen.

Bei seiner Begrüßung der Schüler auf der Schloßterrasse in Langenargen verdeutlichte Bürgermeister Müller den Schülern, daß die beteiligten Menschen die wichtigste Säule einer Partnerschaft sind.

Empfang auf der Schloßterrasse



Réception sur la terrasse du château

Echange scolaire avec le lycée Karl Maybach à Friedrichshafen

Le collège de Bois-le-Roi souhaitait depuis longtemps un jumelage avec une école allemande.

Langenargen prit contact avec le lycée Karl Maybach de Friedrichshafen et un jumelage se constitua entre les deux écoles, grâce à M. Kreutle, le directeur des études. 17 jeunes français furent pour la première fois en juin 2000 les hôtes de la classe de 7^{ème} du KMG de Friedrichshafen. Dans son discours d'accueil sur la terrasse du château à Langenargen, le maire M. Müller expliqua aux élèves que les personnes qui savent s'impliquer sont les fondations les plus importantes d'un jumelage.

Besuch in der Fischbrutanstalt
Visite de l'élevage d'alevins

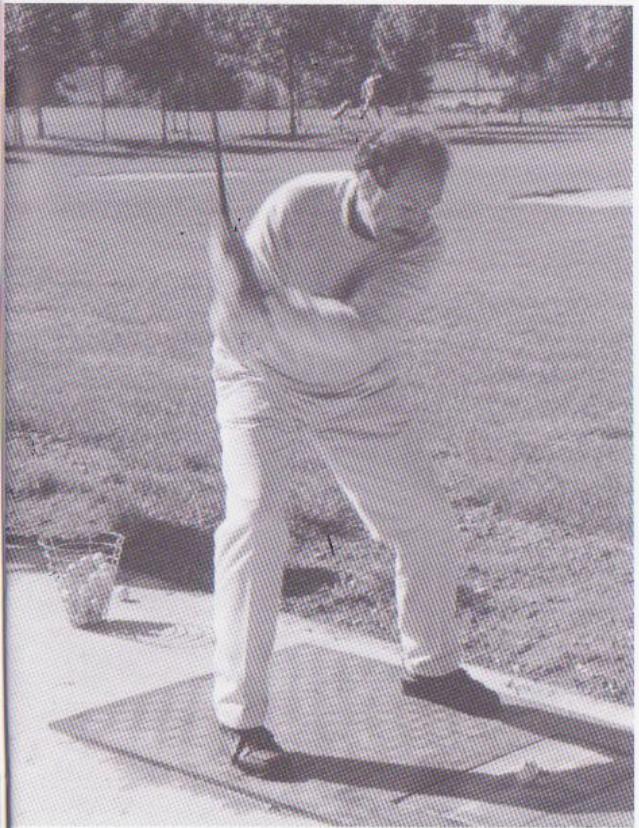


Sport-Rubrik

Rubrique sportive

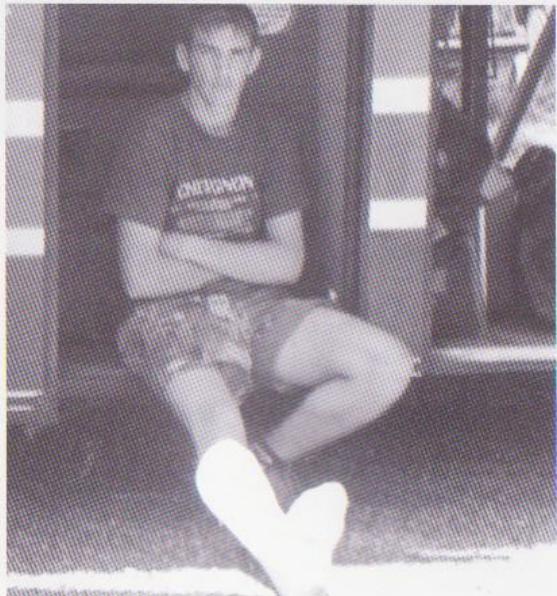
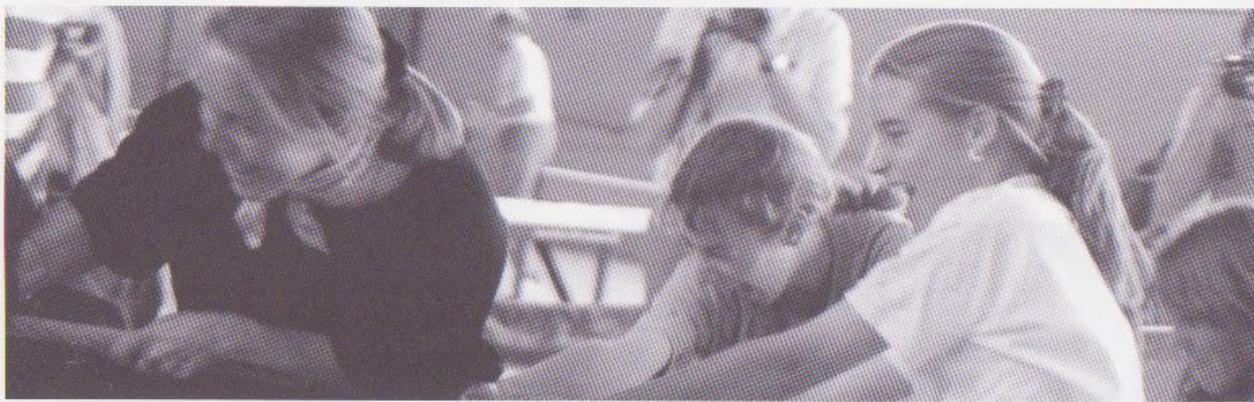
Tauziehen beim
Sportwochenende

Lutte à la corde lors du
week-end sportif



Golfen ist angesagt in
Bois-le-Roi

Le Golf est en vogue à
Bois-le-Roi



Folgen eines Fußball-
Pfingstturniers in
Langenargen

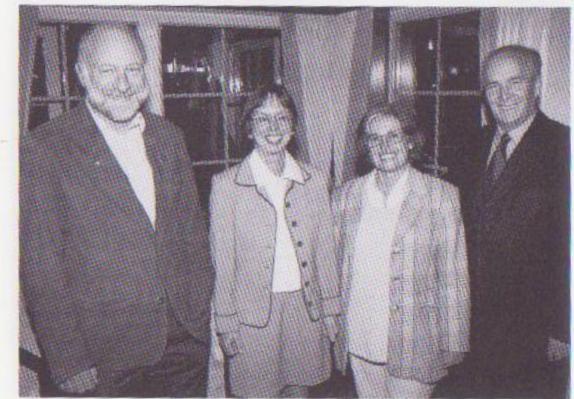
Suites d'un match de foot-
ball à Langenargen

Vereinsleben

Vie de l'association

Pétanque am Bodensee-Ufer

Pétanque au bord du Lac de Constance



Der im Jahr 2000 neu gewählte Vorstand: Dr. Herbert Löffler, Rosemarie Christ, Gisela Rodinger, Reinhold Terwart (von links nach rechts)

Le comité élu en 2000: Dr. Herbert Löffler, Rosemarie Christ, Gisela Rodinger, Reinhold Terwart (de gauche à droite)

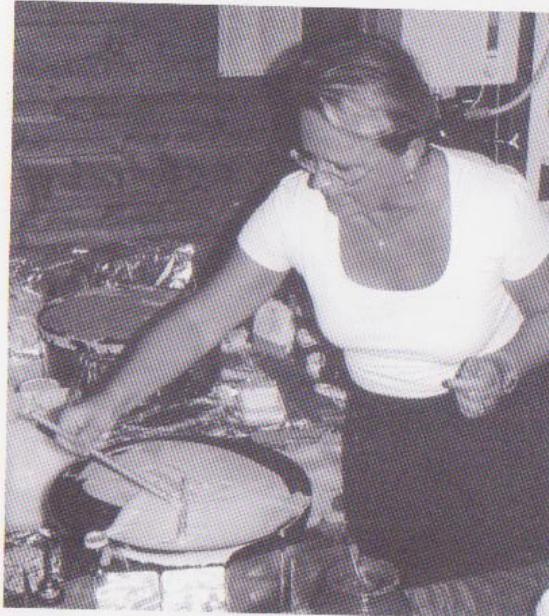


Langenargener Hütte im Mai – tief verschneit

Le chalet de Langenargen en mai, fortement enneigée

Partnerschaftsstand am Uferfest

Le stand du jumelage à l'Uferfest



Uferfest ohne Crêpes und französische Weine – fast nicht mehr denkbar

On ne peut presque plus envisager un Uferfest sans crêpes et vins français



Ansichten von Bois-le-Roi

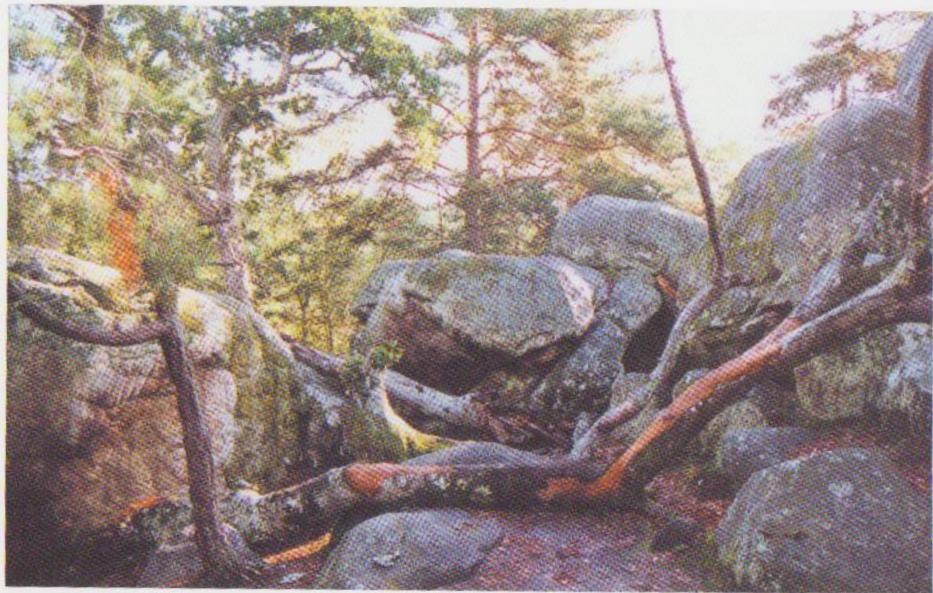
Vues de Bois-le-Roi



Im Wald von Fontainebleau

Dans la forêt de
Fontainebleau

Café de la Gare



Stadtpark am Rathaus

Jardins de la mairie